

Liebe Fachkräfte!

Die Kindergartenzeit ist geprägt durch zahlreiche Feste und Feiern, die neu zugewanderten oder bereits länger in Deutschland lebenden Migranteneltern möglicherweise fremd oder unbekannt sind. Fachkräfte aus den Kindertagesstätten gaben uns die Rückmeldung, dass die Informationen zum Ablauf der Feste und Feiern diese Eltern oftmals nicht erreichen. Im Rahmen eines InMigra-KiD-Integrationsbeauftragten-Netzwerktreffens der Kindergärten haben daher die Teilnehmer/innen in Workshops informierende Sätze in einfacher Form zu verschiedenen Festen und Anlässen erarbeitet. Das Material wurde im Anschluss von den InMigra-KiD-Sprachmittlern in 13 Sprachen übersetzt und steht nun allen Fachkräften aus dem InMigra-KiD-Netzwerk zur Verfügung.

Um diese mehrsprachigen Sätze optimal nutzen zu können, beachten Sie bitte folgende Informationen:

Feste und Feiern in kirchlichen und nicht kirchlichen Einrichtungen werden unterschiedlich gestaltet. Daher war es nicht möglich, eine für alle Kindergärten einheitliche mehrsprachige Vorlage zu erstellen.

- Wir haben daher verschiedene **Alternativen** in die Text-Abschnitte eingebunden.
- **Sätze, die für Ihre Einrichtung nicht benötigt werden, können Sie beim Kopieren einfach abdecken.**

Die übersetzten Texte sind bewusst kurz gestaltet und sollen Ihren regulären Elternbrief zum jeweiligen Fest nicht ersetzen, sondern können zusätzlich zur besseren Verständigung ausgeteilt werden.

In allen Sprachen steht jeweils oben der deutsche Satz und direkt darunter (teilweise auch direkt daneben) der übersetzte Satz oder das übersetzte Wort.

- Einige Felder sind **vor dem Austeilen an die Eltern** von den Erziehern auszufüllen: zum Beispiel das Datum, der Name des Kindes (insbesondere bei Geschwistern) oder ob das Fest mit oder ohne Eltern stattfindet.
- Andere Felder dienen zur **Rückmeldung** und sind von den Eltern selbst auszufüllen: zum Beispiel Ja- / Nein-Kästchen.

Wir wünschen schöne Feste und Feiern und hoffen, dass Ihnen die Übersetzungen hilfreich sind!

Ihr InMigra-KiD-Team

Wenn Sie Fragen zu den Übersetzungen haben, schreiben Sie bitte eine E-Mail an:
inmigrakid@regensburg.de

St. Martin:

Am _____ feiern wir das Fest Sankt Martin / das Laternen-Fest.

_____ tarihinde Sankt Martin / Fener Festivali'ni kutluyoruz.

Zusammen mit den Eltern - **Ebeveynlerle birlikte**

Ohne Eltern - **Ebeveynsiz**

Beginn - **Başlangıç saat** : _____ Uhr

Ort / Treffpunkt - **yer / buluşma noktası**: _____

Ende – **Bitiş** : _____ Uhr

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

Kutlama saat _____ (Uhrzeit) **da/de kilisede** _____ (Name Kirche) **gerçekleşecek.**

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Çocuğum _____ **kilisede kutlamaya katılabilir:**

ja - **evet** nein - **hayır**

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Çocuğum _____ **sahnedeki gösteriye katılabilir:**

ja - **evet** nein - **hayır**

Um _____ Uhr findet unser Umzug mit Laternen statt.

Saat _____ **de/da fener alayı başlayacaktır.**

Ich / Wir komme/n mit unserem Kind zum Laternen-Umzug:

Ben çocuğumla / biz çocuğumuzla fener alayına geliyoruz:

ja - **evet** nein - **hayır**

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Laternen-Umzug bei den Eltern.

Fener alayı süresince, çocuğun gözetimi ailelerin üzerindedir.

Nikolaus:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir das Nikolaus-Fest.

_____ (Datum) **tarihinde saat** _____ (Uhrzeit) **de/da Nikolaus festivalini kutluyoruz.**

- Zusammen mit den Eltern - **Ebeveynlerle birlikte**
- Ohne Eltern - **Ebeveynsiz**

Es kommt ein Nikolaus zu uns in die Einrichtung, der zu den Kindern ein paar Worte spricht und für jedes Kind ein kleines Geschenk dabei hat.

Noel Baba müessesimize gelip, çocuklarla birkaç kelime konuşup ve her çocuğa küçük bir hediye verecektir.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!
Çocuğunuzun orada bulunmasına seviniriz!

Weihnachten:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir in unserer Einrichtung Weihnachten.
_____(Datum) **tarihinde saat _____** (Uhrzeit) **de/da müessemizde Noel'i kutluyoruz.**

- Zusammen mit den Eltern - **Ebeveynlerle birlikte**
 Ohne Eltern - **Ebeveynsiz**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.
Kutlama saat _____ (Uhrzeit) **kilisede _____** (Name Kirche)
gerçekleşir.

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:
Çocuğum _____ kilisede kutlamaya katılabilir:
 ja - **evet** nein - **hayır**

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:
Çocuğum _____ sahnedeki gösteriye katılabilir:
 ja - **evet** nein - **hayır**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!
Çocuğunuzun orada bulunmasına seviniriz!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.
Çocukların o gün yiyeceğ e ihtiyacı yoktur.

Fasching:

Am _____ feiern wir Fasching.

Karnavalı _____ kutlayacağız.

- Zusammen mit den Eltern - **Ebeveynlerle birlikte**
 Ohne Eltern – **Ebeveynsiz**

Beginn - **Başlangıç saat** : _____ Uhr

Ende – **Bitiş** : _____ Uhr

Die Kinder dürfen sich an diesem Tag verkleiden!

Çocuklar o gün kostümlerini giyebilir!

Mein Kind _____ darf geschminkt werden:

Çocuğumun yüzüne boya yapılabilir.

- ja - **evet** nein - **hayır**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Çocuğunuzun orada bulunmasına seviniriz!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Çocukların o gün yiyeceğe ihtiyacı yoktur.

Ostern:

Am _____ feiern wir in der Einrichtung Ostern.

_____ tarihinde Paskalya'yı müessemizde kutluyoruz.

- Zusammen mit den Eltern - **Ebeveynlerle birlikte**
- Ohne Eltern – **Ebeveynsiz**

Beginn - **Başlangıç saat** : _____ Uhr

Ende – **Bitiş** : _____ Uhr

Jedes Kind darf an dem Tag sein Osternest suchen.

Her çocuk o gün yumurta sepetini arayabilir.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Çocuğunuzun orada bulunmasına seviniriz!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Çocukların o gün yiyeceğe ihtiyacı yoktur.

Sommerfest:

Am _____ feiern wir unser Sommer-Fest.
_____ tarihinde yaz festivalimizi kutluyoruz.

- Zusammen mit den Eltern - **Ebeveynlerle birlikte**
 Ohne Eltern – **Ebeveynsiz**

Beginn - **Başlangıç saat** : _____ Uhr

Ende – **Bitiş** : _____ Uhr

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!
Çocuğunuzun orada bulunmasına seviniriz!

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Fest bei den Eltern.
Festival süresince çocukların gözetim sorumluluğu velilere aittir.

Bitte bringen Sie eigenes Besteck und Geschirr mit.
Lütfen kendi çatal/bıçak ve tabaklarınızı getirin.

Ich / Wir komme/n zum Fest:
Ben/Biz Festivale geliyorum/z:

- ja - **evet**
Anzahl Erwachsene - **Yetişkin sayısı:** _____
Anzahl Kinder - **Çocuk sayısı:** _____
- nein - **hayır**

Geburtstag:

Wir möchten am _____ den Geburtstag Ihres Kindes bei uns in der Einrichtung feiern.
Müessesimizde çocuğunuzun doğum gününü _____ kutlamak istiyoruz.

- Zusammen mit den Eltern - **Ebeveynlerle birlikte**
- Ohne Eltern – **Ebeveynsiz**

Wir singen für das Kind und ehren es an diesem Tag besonders. Ihr Kind bekommt auch ein kleines Geschenk von der Einrichtung.

Biz çocuğunuzu o gün onurlandırıp ona özel şarkılar söylüyoruz.
Ayrıca çocuğunuza müesseseden küçük bir hediye veriyoruz.

Es wäre schön, wenn Sie ein Geburtstags-Essen für die Kinder in der Gruppe mitbringen können, zum Beispiel einen Kuchen.

Gruptaki çocuklar için bir doğum-günü-yiyeceği getirebilerseniz iyi olur, misal pasta.

Manche Kinder dürfen aus verschiedenen Gründen einige Lebensmittel nicht essen.

Bazı çocukların çeşitli nedenlerden dolayı bazı yiyecekleri yemesine izin verilmez.

Diese Bilder zeigen die Lebensmittel, die im Geburtstags-Essen nicht enthalten sein dürfen:

Bu resimdeki yiyecekler doğum-günü yiyeceklerinde bulunmaması gerekenleri gösterir.



Übernachtung:
Yatıya kalmak:

Datum - **Tarih:** _____

- Zusammen mit den Eltern - **Ebeveynlerle birlikte**
 Ohne Eltern – **Ebeveynsiz**

Beginn - **Başlangıç saat:** _____ Uhr

Ende (am nächsten Tag) - **Bitiş (ertesi gün):** _____ Uhr

Ihr Kind braucht:

Çocuğunuzun ihtiyacı:

- Decke oder Schlafsack - **Battaniye veya uyku tulumu**
- Kissen - **Yastık**
- Schlafanzug - **Pijama**
- Zahnbürste, Waschsachen, kleines Handtuch - **Diş fırçası, kozmetik ürünleri, küçük havlu**
- Wechselwäsche für den nächsten Tag - **Ertesi gün için temiz çamaşır**

Am nächsten Morgen frühstücken wir gemeinsam.

Ertesi sabah birlikte kahvaltı yapacağız.

Jedes Kind soll dazu etwas mitbringen.

Her çocuk yanında bir şey getirsin.

Mein Kind bringt mit: _____

Çocuğum _____ getiriyor.